

Ancrene Wisse における否定副詞

真 鍋 和 瑞

I

Otto Jespersen は次のように述べている。

The original negative adverb is first weakened, then found insufficient and therefore strengthened, genenally through some additional word, and this in its turn may be felt as the negative proper and may then in the course of time be subject to the same development as the original word.¹

Tauno F. Mustanoja は、基本的にはこの古典的な Jespersen と同様の考え方をしている。すなわち、Mustanoja によると、古英語においてさて、否定の意味は、動詞の後に、noht (<nawiht, nowiht) のような他の否定語を置くことによって強められている。これは、否定の意味を強め明確にしようとする願望から生じている。ne...noht (noht > not) の構造は中英語期の終りまで起こっている。強勢のない強化された ne は初期中英語に脱落し始める²としている。

¹Otto Jespersen, *Negation in English and Other Languages* (Copenhagen, 1917), p. 4.

²Tauno F. Mustanoja, *A Middle English Syntax. Part 1: Parts of Speech* (Helsinki: Société Néophilologique, 1960), pp. 339–340.

II

初期中英語散文の否定節では、定形動詞は通例否定の動詞を伴わなければならない。このことは、当該節における他の否定の要素の有無にかかわらずそうである。古英語の用法の継続により使用される動詞は、しばしば、単純に *ne* であり、この *ne* は動詞の直前に前置される。しかし、初期中英語はまた否定を表わすもう一つの副詞構造を示し、その構造では動詞は *ne* によって先行されて更なる否定副詞 (*nawt*, *naht*, *noht*, *noȝt* 等) によって後置された。この2種類の否定構造を、便宜的に、*ne* 型、*ne...nawt* 型と称することにする。

ここで問題になるのは、*ne* 型と *ne...nawt* 型の選択が体系的であったか恣意的なものであったかということである。Jespersen と Mustanoja は、*ne...nawt* 型の方が否定の意味を強調し明確にするとしたが、George B. Jack は *ne...nawt* 型は否定の意味を強めるという見解は誤りであると断じている。³

Jack の主張はこうである。彼が調査した初期中英語の殆んどのテキストで、*ne...nawt* 型が頻繁に現れており (500例以上)、そんなに多くの否定節で、否定に ‘additional emphasis’ が付与されるということは信じられないことである。⁴ さらに、コンテキストを考察しても、*ne...nawt* 型は殆んどの例で ‘straightforward marker of negation’ 以上のものではなく、強調的な否定とは考えられない。⁵ したがって、幾つかの例では *ne* 型より *ne...nawt* 型の方がより強調的な否定であったかも知れないが、一般的には両者には significant な意味上の差異はなかったと考えるのが妥当であ

³George B. Jack, “Negative adverbs in early Middle English,” *English Studies* 59 (1978), p. 296.

⁴*Ibid.*

⁵*Ibid.*, 296–297.

る。

この主張を支持する論拠は他にもある。1つは、古英語の原典からの中英語への modernization である *Lambeth Homilies* の一部に、古英語の ne 型が中英語版では ne 型で表わされていることもあれば、ne...nawt 型にもなっており、明らかに、中英語への modernizer(s) は古英語の ne を ne 型、ne...nawt 型のいずれで表わしてもよいと思っていたのであり、とすれば、中英語の2つの否定の型は意味が同一であったと解されよう。⁶ 次は、nawt が初期中英語に clause 全体よりむしろ phrase や word を否定するために通例用いられていた形であるということである。そのような場合、nawt が単に 'not' の意味を表わしていたにちがいないということ、つまり、この用法は nawt が 'simple marker of negation' として機能し得たこと、そして、それが必ずしも強調的でなかったことを意味している。なお、ne...nawt 型が強調の否定であったとする1つの議論があるがこれは正しくない。つまり、*Ancrene Wisse* (以下 *AW* と略することがある) のフランス語訳⁷では英語の ne はフランス語の ne に、英語の ne...nawt は一般にフランス語の ne...pas に訳されていることから、英語の2つの否定の型は意味が異なっていたと考えられがちであろうが、これは非常に疑わしい。というのは、この翻訳がなされた13世紀までには、ne...pas と ne はフランス語では事実上意味が同じであったのであり、どちらか一方の選択は意味の差異を反映しているとは考えられないのである。⁸

⁶*Ibid.*, p. 297.

⁷Ed. J. A. Herbert (E. E. T. S. 219, 1944).

⁸Jack, *op. cit.*, 297–298.

III

そこで、Jack はこの2つの否定副詞の選択は形態上の問題とし、ne 型、ne...nawt 型を好む幾つかの統語上の状況があるとする。Jack は ‘It can be shown that there are certain types of clause in early ME in which there is a regular preference for either *ne* or *ne...nawt*.’ としながら、初期中英語のテキストでも両型の選択の規則性は異なるとし、その規則性はとりわけ *Ancrene Wisse* で最も高いと述べている。⁹ ただし、Jack が調査している *Ancrence Wisse* のテキストと筆者が分析した *Ancrence Wisse* の edition は同一ではないので¹⁰ Jack の主張がどの程度妥当であるかを、Corpus Christi College, Cambridge, 402版の *Ancrene Wisse* (E. E. T. S. OS. 249) を分析することにより Jack の説を検証する。

Jack によれば、接続詞の ne ‘nor’ を除き、他の否定形 (nan ‘no’, neuer ‘never’, nohwer ‘nowhere’ 等) を含む clause では ne...nawt 型は用いられず ne 型が用いられる。¹¹

調査した276例中、253例はなるほど Jack が指摘する通りである。

Nan ancre bi mi nead ne schal makien professiun. *AW*, 8. 20–21¹²
 alswa nis na god wo ne þer as þeose þreo beoð. *AW*, 17. 8–9
 ah lokið swa ich bidde ow þ 3e ne beon neuer idel. *AW*, 27. 26–
 27
 an ald ancre mei do wel. þ te þu dest uuele. ah totin ut wið uten uuel
 .ne mei ower nowðer. *AW*, 31. 5–5

⁹*Ibid.*, 298–299.

¹⁰*Ibid.*, p. 295, n. 1 を見よ。

¹¹*Ibid.*, p. 299.

¹²数字は頁数と行数を示す。

Vt þurh þe chirche þurl ne halde 3e tale wið namon.ʹ *AW*, 37. 18–19

Gode qð he ha beoð ah hare wununge nauedð na 3ete. *AW*, 40. 18–19

þet ha nohwer noe misneome leste ha beo icaht þurh sum of þe deofles grunen. *AW*, 70. 9–11

以下、Jack の説に該当する例はあまりにも多いので、それらは省略するが、276例中23例については、Jack の説は正しくない。

ant ase wis as þe ilke flesch þ he toc of þe nes neauer sunne. ne (=nor); þin as me leueð efter þe ilke tacunge hwet se biuore were.ʹ clense mi sawle of fleschliche sunnen. *AW*, 23. 4–7

ah wið him ne schule 3e nowðer uerseilin ne (=nor) singen þ he hit make i heren. *AW*, 27. 3–5

wiðute hwam we ne mahen ne wel don ne (=nor) wel þenchen. *AW*, 27. 16–17

De ne con oþer uhtsong oðer ne (=nor) mei hit seggen.ʹ segge for uhtsong þritti pater nostres. *AW*, 28. 3–4

3e ne schule for na þing wearien ne (=non) swerien. *AW*, 38. 21–22

その他、*AW* (38. 23–24 ; 38. 28–34 ; 43. 13–14 ; 43. 15 ; 52. 14–15 ; 60. 23 ; 61. 10–11 ; 62. 12 ; 72. 22–3 ; 87. 20 ; 89. 14 ; 125. 17 ; 128. 6–7 ; 131. 1 ; 152. 17–19 ; 169. 14–15 ; 215. 19 ; 218. 6–7) については、Jack の説では説明できない。

ne...nawt より ne 型の方が好まれる先の傾向について、Jack は ‘The same is also true in negative interrogative clauses, ...’¹³ と言うのであるが、ne 型が使用される規則性は negative interterrogative clause の方が高く59例以中58例で ne 型が用いられている。

Makarie 7 te oþre neren ha religiuse 7 of sein iames ordre? *AW*, 3–5

Lo her aþeines wreaððe monie remedies. frouren a muche floc 7 misliche loten. 3ef me misseið þe. þench þ tu art eorðe. ne totret me eorðe. ne bispitt me eorðe? *AW*, 65. 16–19

Ant nis ha to unseli þe wrð þe wurð of heouene buð hire helle? *AW*, 79. 12–13

Vre leoue leafdi ne leadde ha anlich lif? ne fond te engel hire in anli stude al ane? *AW*, 84. 11–12

De forme is sikernesse. 3ef a wod liurne 3cnt te strete. nalde þe wise bitunen hire sone? *AW*, 27–28

Sein iuhan euuangeliste nefde he brud ibroht ham? *AW*, 86. 21–22

Nis þis large relief? nis þis muche laue? *AW*, 28–1

ant nis þet child fulitohen þ scratleð aþein 7 bit up o þe 3erde? *AW*, 96. 23–24

Nis hit te spece of prude inobedience? *AW*, 108. 24

Nis hit slaw 3emeles oðer attri onde? *AW*, 108. 3–4

Nis hit spece of 3isceunge. 7 anes cunnes þeafðe? *AW*, 108. 5–6

Nis hit oðer triccherie oðer 3emeles of slawðe? *AW*, 108. 9–10

¹³Jack, *op. cit.*, p. 301.

Seinte Sare nes ha fulle þreottene 3er itemptet of hire flesch? *AW*,
121. 14–15
ne berest tu as twa priue þurles? Nart tu icumen of ful slim? nart tu fu-
lþe fette ne bist tu wurme fode? *AW*, 142. 13–143. 14

ところが、次の例をどう考えたものであろうか。文意を明確にするために現代英語訳を付けることにする。

þu weschest þine honden in anlepi dei twien oðer þrien. ant nult nawt
þe sawle iesu cristes spuse. *AW*, 166. 10–11 (=Thou washes thy
hands two or three times in a single day; and wilt thou not wash thy
soul, Jesus Christ's spouse?)

筆者が分析の対象とした edition では上掲の引用のように、文末にクエス
ションマークが脱落している。しかし、() 内の現代英語訳から判断し
ても、明らかにこの文は negative interrogative clause であり、*AW* の
Nero 版では文末にクエスションマークが付されている。そこで問題なの
は、Jack は Nero 版も調査していながら、¹⁴ negative interrogative clause
についての ne と ne...nawt の統計表には *AW* に ne...nawt 型は 1 例も挙
げられていない。¹⁵ ne...nawt 型を negative interrogative clause に 1 例も
ないとしているのは、明らかに、Jack の見落しか誤読であろう。

ne 型が ne...nawt 型より明らかに好まれる最後の否定表現として挙げら
れているのは、bute(n) 'except' が動詞に後置される clause で、Jack に
よれば、'the combination of negation and bute(n) gives the sense 'only'

¹⁴*Ibid.*, p. 295, n. 1.

¹⁵*Ibid.*, p. 301 の Table 3 を参照。

と言う。¹⁶ 調査したテキストにはこの否定表現が47例あるが、Jack が言うように *ne* 型が選択されている例は47例中43例である。

for al þ̅ me eauer deð of þe oþer wið uten.ʹ nis bute forte riwlin þe heorte wðinnen. *AW*, 6. 10–7. 11

Al þ̅ gode religiuse doð oþer werieð efter þe uttre riwle.ʹ al to gedere is heruore. al nis bute ase tole to timbrin her towart. *AW*, 11. 14–16

þe ureisuns þ̅ ich nabbe buten ane i mearket.ʹ beoð iwriten ouer al wiðute þe leaste. *AW*, 25. 20–21

for þi þ̅ tu ne wilnest bute to seo mi wlite. ne speoke bute to me.ʹ *AW*, 53. 2–3

þ̅ is monnes sawle as seint Austin witneð. schal beo se feste ifeiet to flesch þ̅ nis bute fen 7 a ful eorðe. *AW*, 73. 14–16

for þe earste bipilunge hwer of al þis uuel is.ʹ nis bute of prude. *AW*, 79. 8–9

A Sapere þe ne bereð bute sape 7 nelden.ʹ 3ei3eð hehe þ̅ he bereð. *AW*, 79. 28–29

Godd hit wat leoue sustren al þe wa of þis world is ieuenet to helle alre leaste pine. al nis bute bal plohe. *AW*, 95. 22–24

wite 3e to soðe þ̅ al þe wa of þis world nis bute schadewe of þe wa of helle. *AW*, 99. 16–18

An oðer. þe Vox awurieð al a floc þah he ne mahe buten an frechliche swolhen. *AW*, 105. 23–25

Wel understont euch wis mon þ̅ gold ba 7 seoluer. 7 euch eorðlich

¹⁶*Ibid.*, 304–305.

ahte. nis bute eorðe 7 ahte esken þe ablendeð euch mon þe ham in
blaweð. *AW*, 111. 28–3

þe cwike rude of þe neb.ʹ deð to understonden þ̅ te sawle þe wes bla.
7 nefde bute dead heow.ʹ *AW*, 169. 10–11

しかし、同構造のうち4例では Jack の説にもかかわらず ne...nawt 型が
用いられている。

ant þeos riwle nis nawt bute forte serui þe oþer. *AW*, 6. 8–9

nawiht ne changeð bute þe salmes 7 te ureisuns. *AW*, 22. 18–19

þurh þ̅ ha ne bihaldeð nawt bute þe feire neb.ʹ oðer þ̅ feire heued.
AW, 107. 5–6

7 al þ̅ god þ̅ we eauer doð alle swuche þ̅inges. ne beoð nawt bute as
lomen to tilie wið þe heorte. *AW*, 196. 16–17

これに対し、ne 型より ne...nawt 型が好まれる状況として、Jack は動詞
が主語に先行する negative declarative clause と negative optative clause
を挙げている。¹⁷ まず、前者の negative declarative clause の全用例は227
例であるが、Jack の主張に一致するのは全用例の半数を若干上回る119例
に過ぎない。

of þ̅inges wið uten hwer of scandle ne cume nis nawt mucche strengðe.
AW, 11. 28–2

for nabbe 3e nawt te nome ne ne schulen habben þurh þe grace of godd
of totilde ances. *AW*, 30. 17–18

¹⁷*Ibid.*, 301–303.

zet ne seið hit nawt þet ha biheold wepmen. *AW*, 32. 19

Ne mei nawt mulche speche ne ginne hit neauer se wel.ʹ beo wið ute sunne. *AW*, 40. 8–10

nule ich ow nawt iheren. *AW*, 41. 2–3

for hwa se spekeð ham.ʹ nis ha nawt ancre. *AW*, 44. 25–26

let iwurðe god mon ne geast tu nawt te ane. *AW*, 46. 25–26

De oþre þah we habben ham.ʹ ofte nute we hit nawt. *AW*, 99. 13–100. 14

þ is. ha duluen me baðe þe vet 7 te honden. ne seide he nawt þurleden. *AW*, 151. 18–19

Ne geineð me nawt to asailin him. *AW*, 185. 27–28

her nabbe ich þe nawt muches to zelden. *AW*, 207. 21–22

Nawt deore dehtren ne wite ze in ower hus.ʹ of oðer monne þinges. *AW*, 213. 13–14

しかしながら、108もの例については、主として、動詞が主語に先行していないという理由で、Jack の指摘は正しくない。

zef ha hit ne bihat nawt.ʹ ha hit mei do þah 7 leauen hwen ha wel wule. *AW*, 8. 28–29

þe naweð nawt hire leor forbearnd i þe sunne. *AW*, 33. 9–10

Dis nis nawt for ow leoue sustren iseid.ʹ ne for oþre swucche. *AW*, 37. 7–8

for þi is þ we zeizeð up on him ofte. 7 he firseð him awei frommard ure steuene. ne nule nawt iheren hire. *AW*, 41. 21–23

oþer hwile þe wiheleare of sum dearne þing þ ze ne mahe nawt iseon.

AW, 56. 24–26

Alswa as 3e nulleð nawt fallen in to fondun ge he seið ure lauerd. *AW*,
75. 25–26

3e þe of swucches nute nawt. *AW*, 107. 20–21

þe telle þe an bi þe oþer sum suhinde sahe þet suster ne schulde nawt
segge bi suster. *AW*, 131. 15–16

þis nis nawt naket schrift. biclute þu hit nawt. *AW*, 163. 24–25

he ne kepte hire nawt. for þi crist luueð mare. *AW*, 201. 13

次に、negative optative clause は20例を数えるが、Jack の説に合致するのは僅か7例である。

nabbe ha nawt henne cunde. þe hen hwen ha haueð ileid.ʒ ne con bute
cakelin. *AW*, 36. 18–19

ne wilni 3e nawt to muchel hare cuððunge. *AW*, 36. 10–11

Ne þunche hire neauer wunder 3ef ha nis muchel ane.ʒ *AW*, 49. 22–
23

for þi 3ef ei deð eani god.ʒ ne drahe ha hit nawt utward ne 3elpe nawiht
þrof.ʒ *AW*, 78. 9–10

ah nawt ne leote he wel of þ is godes 3erde. *AW*, 96. 12–13

Ne wundri ha hire nawiht 3ef ha nis marie. *AW*, 192. 15–16

しかし、動詞が主語に先行する negative optative clause で ne...nawt 型
が用いられるとする Jack の説では説明できない構造が多い。

Ne beo neauer Semei. þ is þe recluse swa swiðe forgult toward te soðe Salomon. *AW*, 89. 7–8

Ne wene nan of heh lif þ ha ne beo itemptet. *AW*, 92. 21–22

Ne wurðe nan se wod þ he todeale þe þing...*AW*, 97. 15–16

ne þunche ow neauer wunder. *AW*, 113. 19

ne wurðe nan se witles. ah zet þ es leasse. *AW*, 132. 15–16

Ne wene nan wið este stihen to heouene. *AW*, 186. 20–21

Ne grapi hire nan to softeliche hireseoluen to bichearren. *AW*, 187.

13–14

ne þunche hire neauer wunder 3ef hire wonti þe hali gastes froure. *AW*, 207. 9–208, 10

Ne wilni ha nawt to habbe word of a large ancre. *AW*, 212. 27–28

Inwið ower wanes ne leote 3e namon slepen. *AW*, 214. 18–19

De ancre ne hire meiden ne plohen worldliche go menes ed te þurle. *AW*, 221. 22–23

ne 型に対して ne...nawt 型が好まれる最後の clause は negative imperative clause であると Jack は言う。¹⁸ 筆者が調査した *AW* の edition には negative imperative clause が全体で48例現れるが、そのうち Jack の説が主張し得るのは31例である。

Halde euch hire ahne meoster. 7 nawt ne reauī oþres. *AW*, 39. 5–6
bihald inward þer ich am 7 ne sech þu me nawt wiðute þin heorte. *AW*, 49. 17–18

Ne wreoke 3e nawt ow seoluen. *AW*, 96. 20–21

¹⁸*Ibid.*, 303–304.

þ is. lauerd feader ne suffre þu nawt þe feond þ he leade us allunge in
to fondunge. *AW*, 117. 1–2

Allunge qð he lauerd ne leaf þu me nawt. *AW*, 119. 18–19

Ne wende 3e nawt te rug mine leoue sustren. *AW*, 136. 25–26

Hald þe triws þe hwiles. hwet woh se me deð þe. ne do þu nawt him
scheome. *AW*, 147. 3–5

ne li þu nawt stille ne ne site nowðer. *AW*, 149. 5–6

ne dragse þu hit nawt efter þe. *AW*, 151. 8

ne lih þu nawt o þe seolf. *AW*, 172. 26

ne trust nawt se wel on ham for hare feblesce. *AW*, 194. 13–14

Ant ne beo ham nawt of hwen þe feond blawe. *AW*, 219. 20–21

ただし17の問題の構造については Jack の ne...nawt 型使用説は妥当では
ない。

ne wene 3e þer neauer god. ah leueð him þe leasse. *AW*, 33. 23–24

Ne leue na mon ancre þe let in monnes ehe to schawin hire seoluen.
AW, 34. 6–8

Ne chastie 3e na swuch mon neauer on oþer wise. *AW*, 51. 19–20

ne þunche þe neauer god imong monne floc. *AW*, 85. 17–18

Ne zelde 3e neauer uuel for uuel. *AW*, 96. 7

Ne leue 3e him neauer. *AW*, 115. 20–21

ne let tu hire na gult to3eues. *AW*, 138. 14

ne sule þu neauer se eðeliche his fa 7 þin eiðer his deorewurðe spuse
þ costnede him se deore. *AW*, 150. 2–3

Ne 3ef þu him neauer in3ong. *AW*, 153. 17–18

Ne þunche ham na feorlich.⁹ *AW*, 182. 2

以下、用例は割愛するが、negative imperative clause では一般に ne...nawt 型が好まれると Jack はしながら、また Jack の分析では *AW* に ne 型が 1 例もないとしているけれども、¹⁹ これらの *AW* における 17 例の ne 型の否定表現を Jack はどのように説明するのであろうか。

1996. 12. 3. 受理

¹⁹*Ibid.*, p. 303 の Table 4 を参照。